



**Lwowska Narodowa Naukowa Biblioteka Ukrainy im. W. Stefanyka.**

**Odział Rękopisów**

**Zespół (fond) 130**

**ARCHIWUM TRETERÓW**

**41.** Rozprawa z Stanisława z Lub. Tretera o książce Peregrynacji Radziwiłła z Apologią oneyże.

Lublin 1805. K. 43.



**STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE**

Львівська бібліотека  
АН УРСР

ВІДДІЛ РУКОПИСІВ

Г-ри 41/н. 12



№. Tytuł na D. pierze  
Kole wubym; do kopie  
miej.

Herb na oprawie.

Rozprawa  
o  
Książce  
Peregrynacyi Radziwita  
z Apologią  
oneyże.

49 apr.

Copia Druga N<sup>o</sup> 1805.  
w Lublinie.

Dok. 33.

Miedzy gupiami i ziem gupich znajdziemy wszedzie  
Kto rozumnych gubsho nie mędrzy gupim większym będzie

Narusze:

III mowa niewiżkana jako też w gład:  
kim wiersze tauńskim pisanych

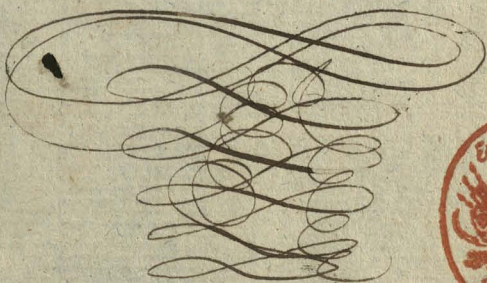
Prospewna

Stanistawa z Lub. Tretera

o ksiarce Peregrynacyi Pa-

driwita z Apologia

onczye N<sup>o</sup> 1805.



N<sup>o</sup> 30.

1. 4

Rozprawa o Książce Pere-  
grynacyi Jeruzolimskiej  
Wiązania Mikotaja-Krzy-  
sztofa Radziwita przez  
Tomasza Tretera wydanej,  
z Apologią czyli Obroną  
Oney przeciw Dyffydentom  
oraz katolikom zle upredzo-  
nym o Zakazaniu Oneyze od  
Kosciota.

---

---

Procz wielu dzieł Orygi-  
nalnych winniśmy Tomaszo-  
wi Treterowi, Książki  
przetłóżyć.

Wsiarski pod Tytulem =

Hierosolymitana Peregrinatio Ill:

Dni <sup>Illio</sup> Christo: Radzivilix <sup>Quis</sup>

in Otyka et Nieswicz Comitibus

IV. Epistolis comprehensa ex

Idiomate Polonico in Lati-

nam Linguam translata et

nunc primum edita Thoma

Tretero Custode Varmienz

Interprete cum Privilegio

J<sup>o</sup> R<sup>u</sup> M<sup>o</sup> Brunbergae apud

Georg: Schönfels C12.12.C1

H<sup>o</sup> Majori =

Przywilej Królewski w r. 1600  
 Siegarowi udzielony Przedmowę tej  
 Książki uprzedza d. VIII Sierpnia w  
 Warszawie dany.

Tomášz Laciński daie widzieć że  
 mu ta praca, uaktęga część tej Reli-  
 gii i chęć podania Uchronemu Świata  
 zwycięzaiom Oryentalnych.

Ta praca dla tego że nie orygiz-  
 nalna może się wydać komu mniej  
 godną meza takiego. <sup>11</sup> Sęcz <sup>11</sup> nie wladata  
 piorem Jego, proźność, nie musi się niskim  
 nie musi się pospolitym nierdawato, co się  
 & Budik .80.

się tylko do Moralności i Nauki sięg-  
 gają. Lubo iyt ieszcze natenczo ten  
 stawny Wędrownik Książę Radziwiłł ni-  
 komu iednak ani iemu samemu troma-  
 czenia swego nie dedykował Tręter.

W przedmowach tej Książki odpo-  
 wiedat przeornie nie katolikom, uoyt  
 przykladnie katolików pobożności Ra-  
 dziwiłła.

Książę Mikotaj-Krzysztof Sierothka

70

t. Przepadek zdarzył mi te nazwisko od Urodze-  
 nia tego r. 1649 gdy go król Pol<sup>ny</sup> samego w Pol<sup>ni</sup>  
 hoiu zastawczy nazwał Sierothka.

W Dodat. k. 80.

„Radziwit,  
 pospolicie zwany, natencras Marzatek  
 W. Lott w Ceterch Listach Polskich do  
 Niedra Quadrantyna Terwity pisanych  
 zawart Historią swoiey Podrozy znabc  
 zenstwa i dla odryskania zdrowia od  
 R. 1583 do Grobu Chrystusa racętey w  
 Towarzystwie Lenarda Pacifika Terwity  
 i Innych. Nigde Quadrantyn zaś od  
 Lat 30<sup>tych</sup> ze skót ieszere Brunzberg-  
 skich i Dworu kardynata Horiusa  
 raprzyarniony z Tomaszem Treterem  
 s dat mu <sup>e Listy</sup> do kryfarnia; natencras <sup>e</sup> 2  
 Oryginatu Polskiego z Ryjmu powró-  
 ciuszy w Warmii preestowacryt.

Lubo Niesiecki twierdzi że sam  
 Nigze Radziwit Peregrynacyą swoją  
 po polsku do druku podał in fol: gdy  
 iednak Edycyi mieysca i roku nie cy-  
 tuję ani Tomocz, Tacin'ski o niej nie  
 wspomina, i owszem o listowanjm iu  
 tylko rękopiśmie: chwalaąc Radziwi-  
 ta że publicznego nie chciał drukiem  
 namienić; iest więc podobienstwo że  
 Polskiej Edycyi piurwszej od Trete-  
 rowskiej, Niesiecki nie widział ani  
 moie byta.

Róme są tey Peregrynacyi Edycyje;  
 Polskie i Niemieckie mniem radwie iak

jak Pacinwie. Stomac Treter tej chwaty  
rzadkiey wogledem Oryginalnego Pisa-  
ra <sup>na</sup> Nawet dostapil, ze byt sam znouu sto-  
maczony.

Widziatem bowiem wznikley Bi-  
bliotece Warszawskiej Latuskich pod Ty-  
tułem = Hierosolimitanische Reise  
Wydanie Niemieckie per Laurentium  
a Borkau Nobilem Prutenum z Pacin-  
skiej Edycyi Tomassa Tretera pretto-  
macrone i w Moguncyi drukowane 1603  
r. in 4<sup>to</sup> O tym zapewne wydaniu wspomina  
Universal Lexicon ier cyfrie. 1.) <sup>Dud.</sup> K. 76.

Inowu r. 1614 wyszta druga Pacin-

(Lipsiae n<sup>o</sup> 1745. To. 45. fol. 506.

0.

Lacińska poprawniejsza Edycya: o kłó-  
rey Janowski: Jerusalemiana Peregrina-  
tio Illustris: Princip. Nicolai Christo-  
phori Radziwills Ducis Oliva et Ne-  
witsii Palatini Vitnensis Militis  
Jerusalemiani etc. Primum a Tho-  
ma Tretero Custode Varmiensi ea polo-  
nico sermone in latinum translata. Nunc  
varie aucta et correctius in Lucern edi-  
ta Antwerpiae ex Officina Plantiniana  
apud Viduam et filios Joannis Moreli  
M. D. C. XIV. t. in fol. =

(t. Dla tego na ciele tego Wydania dany mu był wójt wileń-  
skiego gdyż już od r 1604 tym kłóstem był ordobiony.

F tytuł:

W tej Edycji Druku piśmego e Ty-  
 tułem i Słuchem Emblematicznym or Sobio-  
 nej, niemasz Portretu Kadrinoitta; ani pod  
 nim wierszy Tretera, które się w pierwszym  
wydaniu znajdowały. Do każdego zaś listu  
 przydane Argumenta czyli Treści — List  
 Treści w Treści<sup>te</sup> nieco odmienny i ~~rytobraty~~  
 dwa Nawatności i Tale Morshie wyobraza-  
 iące, oraz różne z pisma s. Słuchowane  
 Lemmata do niego przydane. — Ta Edycja  
 za przywilejem Alberta i Trabelli Arcy-  
 Książki Austryackich Książki Bra-  
 banchskich etc. R<sup>o</sup> 1613 d. VI. Sierpnia  
 do lat sześć<sup>in</sup> Planhynie Wdowie Stuz-  
 + przewiaćkowym

Sturacym na świat wyszta; oraz z Cenru-  
 są Duchowną d. XX Lipca 1613 daną ia-  
 łomnie w sobie nie zawiera coby Chrześcian-  
 ską Wiare obrzato.

Stomaeryt Sakre i wydatę książkę  
 w polskim Języku Andrey Wargocti w  
 Krakowie r. 1603.

Edycja Warszawska Scholarum  
 Diarum w r. 1696 in 12<sup>o</sup> = Peregryna-  
cyt i prawdziwego opisania Ziemi Świę-  
tey = wzmiankuri / jezeli nie mylnie. / „Pe-  
 regrynacye dawne do Jerosolimy:” Jedne  
 w Łacińskim Języku pod r. 1509 a Drugą  
 w Polskim pod r. 1595 z Peterowskimi  
 niemażce uwiątku.

P i t o c z o n a  
 Przerobiona Edycja, w Biblio-  
 teczce Lwowskiej Cesarzskiej z Tekstu La-  
 cińskiego Tomasza Tretera, naydnie-  
 się, z matą, odmianą myśli Autora Ori-  
 ginalnego w Wierszach Polskich pod  
 Rękopisem Radziwilla potioionych.

Jest także w Bibliotece Buczarskiej  
 O Bazylianow Peregrynacya tegoż  
 Radziwilla tak sama w Czterech Pol-  
 skich listach przez <sup>Andrzeja Wergae</sup> ~~Wergae~~ ~~Wergae~~ ~~Wergae~~  
 go przyswoiona i przekładowana in 11<sup>e</sup>  
 wydania, z Tytułem wydartym.

W Bibliotece Lachowieckiej Książ-  
 karni Sapięhów jest wydanie Peregrynacji Miko-  
 łaja Krzyżosza Radziwilla M.W. L pod r.  
 & tej Peregrynacji

pod r. 1745 przedrukowane.

W Edycjach Lacińskich Toma-  
ra Tretera w R<sup>o</sup> 1601 oraz w R<sup>o</sup>  
1614 przydany jest porządek Procesji  
u Grobu Świętego / Ordo Processionis  
i Sepulchri / z Planką słyckowaną  
Kościółta Jerozolimańskiego, oraz Cere-  
moniat kiewiania czyli święcenia Lot-  
niera Boro grobskiego.

Różni Autorowie Edycje Laciń-  
skie Treterowskie wspominają i przywo-  
dzą iakoto: Schönfels. Libenius. — Dre-  
selius. — Braun.<sup>a.</sup> — Jocherus. — Jano-  
ki. — Jaroszewicz. — Krasieki. —

Cudo Brauna listy ze wszystkich.  
a. de scripto: Polo: et Brus: Colon: 1723.<sup>u</sup>

uwielbiających i eden nagania  
 do diety, zarzuty Tomaszowi Tre-  
 terowi zrobione są niestawne. Nie  
 bez wielkiego wstrętu i przykrości  
 przychodzi mi w krótkości i treści  
 podnieść głoś przeciwko jadem na-  
 poionemu Wielki XVIII Pisarzowi,  
 za prawdę i przekonaniem, za wia-  
 rą moją, za nieskażyelnym Pielgrzy-  
 mującym Rudziewilla naboien-  
 szwem, nawet za Stomacem dzie-  
 ta tego marzącym prawo do po-  
 wszechney czci i uwielbienia.

<sup>100</sup>  
 T. Garuca Treterowi Braun  
 jakobyw Prezacji swoiey przewinit oswiad

oswiadczeniem, że dla tych tylko Wzro-  
 wników do Mięsc Świętych swoje wy-  
 daie Książkę, którzy: przeciw przyka-  
 zaniu Boskiemu: niewstowie Chrystu-  
 sa zakładają zbawienie. — Odwołuje  
 się się do teyże Originalney Przedmowy  
 Autora, jeżeli sam Braun obmierzłym  
 Kłamstwem Bogu osme Jego dwoi-  
 ko nie gwałci, Przykazanie, Kar, etc.:  
 go oswiadczenia) nikt w Prefacyi Au-  
 tora nie znajdzie; i owszem wyraźnie  
 stwierdzi, tamże że nie tylko dla swoich  
 to dzieło, lecz dla powszechności w Uni-  
 wersalnym i Uczonym Języku wy-  
 stomaczył ku pożytkowi Katolików.

Katolickow Rzymskich; ani odda-  
la od chrystania onegoz Brauna i ie-  
mu podobnych. - Drugi zarzutu-  
zenie: jakoby my katolicy nie  
wstawach Chrystusa zbawie-  
nie swoje fundowali. -

2<sup>re</sup> Twierdzi Braun i Relat-  
cyo pońney-re o Prowincyach  
Crygentalnych są doskonalsze.  
Cópowiem iż takie są nadet rzadkie  
aby wśnadnieyszym zbiorze i  
zwiększą niezgodnością to co się  
w Palestynie godnego znayduie  
verom wysławity. Nie tylko bo-  
wim Rademitta i Tretera Pi-

Pismo Miejsi Świętych. Topograficzne  
 w myśl naszą w paia okrylenie; aliter  
 różnych narodow rozmaite zwyczaje  
 i obyczaje; fortuny w zdarzeniach lud-  
 kich odmiany, Miast i Prowincyi  
 znaczniejszych doskonale podać opi-  
 sanie; Egiptu osobliwie, i Miasta Mem-  
 phis cudownemi stawnego Pitami-  
 Sami żywe wyobrażenia. — Preto w  
 różnych Szrykach uczeniicy Peregry-  
 nauyi podali Stomaczenia i kło-  
 rzech inni swoje spai ali i spai i wydania  
 3<sup>cie</sup> Myśli Braun iz Mieysca i In-  
 strumenta Meki; Chrystusa cześć nie

nie przystoi; i że w tym Turckiey  
 wiary nasladujemy obz<sup>ę</sup>dku. —  
 ꞑ: Ktoż nie przyzna proz Brau-  
 na: że Nauki Onoty i czyny  
 stawnych Ludzi nie tylko są i by-  
 ty zawsze w podziwieniu Po-  
 somnych ale nawet miejsc same  
 w których niegdys owi przeby-  
 wali Ludzie cci i powagi naby-  
 ty? Luciusz Anneusz Seneka  
 nie miał większego w życie u-  
 kontentowania iak Grób Scypio-  
 na Affrykana odwrócić. Marek  
 Tulliusz Cicero ow wymowy Pa

Lacinckiey Cyceie bawiając w Atenach  
 czyliż nie wyszukiwał racownych pa-  
 miątek Wielkich Ludzi w Mieyscach  
 w których mieszkałi siedzieli i rozumo-  
 wali, czyliż pilnie nawet nie spytał  
 i nierozważał Ich Grobowow? Ktoż  
 niewi że Solon, Pythagoras, i Platon  
 Saleckich także do Egiptu nie podęży-  
 wali podroz? Czemu rozumny Braun-  
 nieckee i zabrania abyśmy Prawdziwe-  
 mu Bogu i Cztowickowi Jezusowi  
 Chrystusowi w mieyscach tych gdzie  
 zbawienie nasze okupił, cześć i ohwa-  
 tę oddawali? Przydam jeszcze że

Edla widzenia sławnych mieysci i Lu-  
 dzi

podług zdania niewiernego  
 Brauna będzie także rzecz  
 nierozumną do Chześcian-  
 skich urządzać Świątynie i sam  
 Boga chwalić. Przydam że Pa-  
 tryarchowie w Starym, Aposto-  
 lowie w Nowym Testamencie cry-  
 nili Peregrynacye; że nawet Lute-  
 ranie / jakoto Hieronym Scheid z  
 Effurta i inni / z pobornosci odwiezra-  
 li Świte Mieysca Jeruzolimy. &  
 Przydam cryli bardziey pomiiam  
 to że takowe Peregrynacye są się  
 wyrzeczemi powrzechnemu Dobru, bo

bo obalaiają przesady względem Cu-  
 Szoziemców bliżej ich poznając, bo  
 powiększają żeglugę i handel.

H<sup>te</sup> Wnosi daley Braun z Skistonyi,  
 z Prorostwa i wykładu Biblii swojej,  
 że już niemasz Jeruzolimy i mieysce  
 gdzie była niewiadome. — Niemasz  
 Jeruzolimy u niewiernego Brauna fizyc-  
 nej i myslnej tey co była przedtym  
 porwałam, ale jest Duchowna, moral-  
 na i wieczna na fundamentach Apo-  
 stół i Proroków z żywych <sup>wy</sup> budowa-  
 na kamieni, która nader pięknie w  
 tey re przedmoście swojej nasz Treker

malui i wyobraza.

*de* Wrywosierny Braun toma-  
 cry podług zmyślow swoich Sofie  
 slycznie S. Przegorza i Bernard  
*de* Nie w sam się z nim w Wylta  
 dy Teologiczne Textow które  
 przywodzi; zgadzamy się imy ka-  
 tolicy z temi Świętymi w prawdzi-  
 wym moralnym sensie cred-  
 pażąc z nich naukę. — Wszakie  
 nawet ostatni z tych Świętych  
 był pierwszym Jeruzolimskim  
 we Francyi Peregrynacyi Wnie-  
 cicielem.

*de*  
21

O<sup>te</sup> Abym rzecz moją zawart  
 egotem, powiem, iż co byłko Braun  
 i. i. Jego Wiary Wyznawcy, są dąpla  
 miemie Dogmatów naszej Rzymskiej  
 Religii, Uczeniów Chrześcijańskich,  
 pokuty, a osobliwie Perorynacyi do  
 Mieysc Świętych, w Wyżycie swojej  
 pomieyszy mógł napisać, to Diaktem  
 P<sup>te</sup> bolney przenikłości i rozumu od-  
 krył Tomasz Trieter, gdy mu na  
 rozysłko w Prefacyi swojej, wczynie  
 i gruntownie sam odpowiedział, a to ra-  
 czuony od słow Hic deploranda venit  
Hereticorum cecitas = a. i. do ostat.

nych Jego wyrazow Remissa se  
habere.

Ale niemasz prawie zadruku Brauna  
na ktorejby nie byto w cetym Dwie-  
le Tomasza Tretera a osobliwie w  
uczony Predmowie Jego jasney od-  
powiedzi: ktorey sia moie ciesz pa-  
temis preto sam rozsądnego i spra-  
wiedliwego odsyłam Przytelnika.

Odbiegłem więc od ramian dal-  
szej rozprawy moiey o tym Dwie-  
le Tomasza Tretera, ale ten zamian  
przywiódł mnie do powiedziec wpro-  
dy Braunowi na moine jego naz-

nasremu Treterowi iustoczenia, z  
 porażek wrony powiem teraz, is takie  
 powarny a wyspolie go wrszoku  
zawsze zaleony Pisan Jonf Zebry-  
Sowski nie cinney zapuonie lez o tej  
 Poboinego Radziwilla Peregrynacji  
 Ksiązce moim Amistowy: = „ etiam  
 „librum singularis eruditionis post se  
 „relinquit que saltem doctorum curiosi-  
 „tas possit = Nawet Ksiązka szeregól  
niey Erudycyi po sobie zostawit która  
 by sie nasycie ucronych ciekawosc mo-  
gla f. Ma Kar: 65: Herw: Polo: Dirlut: f

Edycye w spomniane Treterow. =  
skie Lacinskie Peregrynacyi  
Radziwitowskiej po rożnych  
mieyscach i Bibliotekach pu-  
blicznych znajduia się. Tak: by-  
ty niegdys wstawney Bibliotece,  
Latińskich warszawskiej, są  
Dzis w Siegorzborze X. Dominianow  
Warszawskich i Lubelskich,  
ma ie także Biblioteka O. O. Re-  
fermatow i Bernardynow Lu-  
belskich; 2. w Edycyi R. 1601. posiada

1. Pod Liczba 34. 37. 38. w katalogu.
2. Pod Liczba 35. 26. 29. w katalogu

posiada ie też Familia Treterowska  
w <sup>obu</sup> ~~tych~~ Edycjach Wydaniah

W tym Dziele Tomasz Treter  
za Portrecie Sztychowanym Wiażęcia  
Krzysztofa Radziwilla takowy  
dat Łacinski podpis; który wraz  
z nowym Tomaczeniem onegoż,  
podaje się Publiczności;

" Dum solimae Terras, Princeps Radziwilkus  
adire,

" Effigie tali conspiciendus erat.

" Noveris hunc melius, peregrinamq; Regna

" ~~videbis~~ videbis

" Hoc ubi legisti; candide Lector. Opus.

Toż po Polsku.

Pielgrzym Niasze Radziwiltku Jero-  
zolimie

Tę Postawę tym Stroiem Wielkie  
pokryt Jmie.

Poznasz się z nimiz Mnożiem Obeych  
kraiow Likiern

Skoro tęg pracy moiej będziesz Czy-  
telnikiem.

Wteyże Książce bezimienny autor  
który w pięknym Anagramma: ve-  
nis labore virtus: swoje utaił na-  
zwisko; do Tomaszca Tretera. To-  
macza tęg Peregrynacyi takowe  
napisał Wiersze:

Ante Peregrinum Radzivilium Fa-  
ma canebat

"Fama sed obscuris emodulata modis:  
 "Sarmaticè paucis calamo fluitante  
 prochiri:

"Ad Solymæ, Ducis busta canebat  
 iter:

"Qua Dux bis genitus cruce unctus pi-  
 averat insons

"Crimina sentis Adæ, quæq; sepultus  
 humo.

"Nunc iter hoc lituis resonat Latiali-  
 bus Orbi,

"Reddat ut attonitos Teutonos atque  
 Gothos.

"Hoc in hodie-porico peregrina cupido  
 sciendi

" Coeli et Sacra fames unde leventur  
habent.

" Thoma Tretero quantum Dea nuncia  
debet

" Aere Ducem Latio quod canis au-  
thor hic est.

---

<sup>Tor</sup>  
~~Wszystek~~ po Polsku ~~Qst~~ =  
 truch. ~~Qst~~ ~~Wszystek~~

---

Ze wedmaw ete p. 77.

Jak ci się Tomasz Treter przystąpił  
o Stawo

Ze Laciną bremisz Liécia Jegoto iest  
Sprawa.

---



---

## Epizod.

Ta wyżej opisana Książka Ra-  
 dziwita do Ziemi Świętej Hierozolim-  
 ską zawierająca peregrynacyę,  
 którą ten Xiążę za Błogosławien-  
 stwem i Paszportem Rzymskim szcze-  
 śliwie zaczął i odprawił, którego  
 życie pełne czynów pobożnych w Li-  
 czbie Świętobliwych Polaków Xiądz  
 Jaroszewicz Reformata w niedawnym  
 dziele swoim umieszcza; <sup>IF</sup> ta Peregry-  
 nacya którą światły i pełny Re-  
 ligii Xiądz Quadrantyn Jezuita

F i po Refektorjach zakonnych krytuicę

Jezuita z upodobaniem roztrząsat.  
 a uczony i pobożny Świąry kato-  
 lickiej w pewne czasy gorliwy obrońca  
 Tomasz Treter kustosz i kano-  
 nik Warmiński w celu pomno-  
 żenia chwaty Boskiej i Polskie-  
 go Oryginatu z uwagą tłomaczył  
 i w łacińskim na świat wydał.  
 Jezyku; przeciwko któremu jego-  
 wydaniu roznowiercy od katolików  
 Rzymskich bia i pisza; którego  
 tłomaczenie Cenzura Duchowna  
~~potwierdza~~  
~~approbue~~, a nie tylko wielu kato-  
 lickich pisarzy ale też X. Hyac-  
 ynt.

Hyacynt Liberyusz Cenzer Książek  
 Dycezyjonalnych Krakowskich Wie-  
 ku XVII, w spominaię i wychwala-  
 ię, a nawet wspomniony dopiero  
 Książ Taraszewicz w rycin tegoż  
 Radziwiła i podobnych miejscach  
 przywoździ, i tyle razy cytuję, ta-  
 to mówię Peregrynacya wiecy  
 nayrzadszych i naypiękniejszych  
 Edycyach po wielu miejscach u nas  
 w Polozę a osobliwie w Ducho-  
 wnych Zgromadzeniach i między za-

---

. np: w Lublinie u XX Dominikanow,  
 Reformatorow, Bernardynow,  
 i. t. d.

zakazanemi od kościoła dzietami  
 jest policzona, szarżana i wzgar-  
 dzona, mulom na pastwę nie lu-  
 dziom do oswiecenia i przykładu  
 pozwalana; krótko powiem na  
 „<sup>pruniętozrej gotimolij: sra</sup>  
 usnyślnie wystawiona, zagubienie  
 iako dzieto wyklęte. — Co że nie  
 tak jest następną to okaże  
Apologia.

„Stultorum plena sunt Omnia.”  
 Między głupiemy i zjem jak na pocztku  
 Nim przystapiemy do argu-  
 mentów obrony dajmy krótką  
 wiadomość iaka koleją w korze-

w komeńto się mniemanie o zakazu-  
niu tej Niaszki, gdyż ta wiadomość  
jest istotnie potrzebną do zrozu-  
mienia tej nieodzowney prawdy  
że nie jest zakazana.

Fundament uroionej  
opinii iedynie zasudza się na  
wyrokach Zboru Trydenckiego  
z oney których Index czyli  
Rejestr od Kościoła katoli:  
A. został udziatany; iakoby  
wspomnione Concilium te  
Niaszke z ieg Autorem peregnij-  
nującym zakazało. Poymiemy  
iasnie i ciągle te zakazy. *Dok. 01.*  
Co zakonieronyon d. 4. Grudnia

Grudnia R<sup>o</sup> 1563. Zborze Try-  
 denckim Pius IV P. P. Index  
 czyli <sup>inshakujacy</sup> Regestr, Nazęki od kościo-  
 ta zakazane~~ga~~ przez Delegacyę  
 Synodalną z Prawidłami uło-  
 żony wydać rozkazał; a D. 24.  
 Marca R<sup>o</sup> 1564. przez Bulę =  
 Dominici Gregis custodia = w  
Prymie utwierdził.

W tym Regestrze pod Lito-  
wą N. między zakazanemi Auto-  
 rami Klasy pierwszej jest  
 napisano: Nicolaus Rad-  
vil Colatinus Wilnen. 1. Co

---

1. . . Obacz Index Libro: prohi: Coloniae R<sup>o</sup> 1577.  
 in 12. i inne wydania Concil: Friden:

R<sup>u</sup> 1595 D. 17 Października

Co má i powinna znaczyć podług  
 Reguly Synodu tegoż. Ze w pierwszy  
Kłapie tak Książki iako i Książek  
Autorowie zawierają się którzy,  
albo i sa heretykami albo byli  
o herezya podeyrzeni; tych Rejestr  
dla tego tak zrobiony, aby każdy po-  
iat że ich pisma nie tylko wydane  
ale mające być  
wydatkami zakazowi podlegają. 1.

R<sup>u</sup> 1595 D. 17 Października  
 w Tuskulanie Clemens VIII G. R.

1. Obacz Index Libro: prohibi: Bernardi:  
 de Sandaval Madritti A<sup>o</sup> 1620 in 4. i  
 inne Edycye.

R. przez Bulle = Sacrosanctum fidei  
- Catholica Depositum = Registr  
książek od Synodu Trydenckiego  
zakazanych. pod powagą Piwa IV.  
wydany potym od Sixtusa V. pomno-  
żony uznat i znowu publikować roz-  
kazat 1.

"starwiecym"

W tym Registrze czyli Indicie  
pod Literą N. w klasie pićwsię  
miedzy zakazanemi Autorami tenże  
sam bez wątpienia co wyżej potożony =  
Nicolaus Radivil Palatinus  
Vibnensis = W

1. Obacz Index Libro: prohi. Cracoviae 1603. in 12<sup>o</sup> i inne Edycye n.p. Zamosci 1604. 4.

W Edycji tego Indexu przez  
Bernar. Maciejowskiego Bisku: Kra-  
ko: publikowaney, przydany iest Re-  
gestr Autorow i Kiazek zakazanych  
w Polsce wydanych, w którym  
Podziwiłani Książka jego o Pere-  
grynacyi nie znajduje się.

R<sup>o</sup> 1612. Paweł V. P. R. D. 26.

Stycznia w Rzymie przez Bulle=  
Ad futuram rei memoriam=  
Index Książek przez Concilium  
Trydenckie zakazanych w Hiszpa-  
nii ogłasza. 1. W którym w Edycji  
z rozkazu Kardynata Sandawala

---

1. Obacz Sandawal wyżej przywiedziony.

Sandawala uczynioney na karcie  
 71. pod Litera N. w pierwszej  
 Klasie Indexu Tomion Kiazek  
 zabronionych tak napisany tenże =  
Nicolaus Radivil Palatinus  
Wilnensis = A w drugim  
Indecie przez wiszk w tym Wy-  
 daniu i w teyże Klasie po niżej  
pod Litera R. tenże znowu tak  
 potozony = Radivil Nicolaus =  
 I tym to lub podobnym kształ-  
 tem i sposobem po różnych krajach  
 i miejscach katolickich od wyżej  
 wspomnianych Papielow publi-  
 kowane Indexa Kiazg od Synodu  
 Trydenckiego zakazanych, <sup>skaz</sup> umio =

Dod.  
 n. 81.

z  
~~uzamieszczania~~ zawsze Mikotaja Radzi-  
wiła Woiewode, Wileńskiego.

Dokładny Orbitani i raport Zmieszry  
Index czyli Rejestr Książek od  
koscioła P. w Trydenckim Zborze  
wywołanych a od Piusa IV. Kle-  
„ i Alexandra VII. Papeży  
mensa VIII. ogłoszonych, Benedykt  
„  
XIV P. P. d. 23. Grudnia A. 1757.

przez Bulle = Quae ad Catholi-  
cae Religionis puritatem =

wydać rozkazal; Ten jest twier-

dzą i obiasnieniem powyższych  
i wszystkich innych Rejestrów; /  
na którym dosyć by mi było rzec  
moją zasadzić.

W tym Indexie Benedyk-  
ta XIV. na kar. 176. tak napisano =  
1. Radivil seu Radzivil/:  
Nicolaus/ Palatinus Wilnen-  
sis. 1 Cl. Ind. Trid.

Richinus/ <sup>dominikan</sup> wydawca tego  
 Regestru Rzymskiej kongre-  
 gacyi Sekretarz, Index Ciwa  
IV. zowie Trydenckim, klemen-  
sa zas VIII. Dodatkiem Trydenc-  
kiego. Pierwszy <sup>nieodpisany</sup> ~~W~~ Ind.  
Trid. Drugi app. Ind. Trid.

1. Obacz: = Index Libr: Prohib: Romae  
a<sup>e</sup> 1764. 8. —

oznacza. Dacl. K. 02.

Pozumiem że dosyć jasnie wy-  
wiodłem pierwsze założenie moie iż  
na wyrokach niby Zboru Trydenc-  
kiego zasadza się ustożczenie ksiąsz-  
ce o Peregrynacyi Mikotaja Da-  
driwita przez Tomasza Tretera  
wydanej, <sup>od</sup> tych co iey nie znaią, i  
to fałszywe mniemanie, że to iest  
Autora heretyka lub o herezija  
podeyrzanego przez Zbor Trydenc-  
ki dzieło wywołane.

Część iá wyroki Zboru Trydenc-  
kiego i onym się: iákiem powinien/  
zapetnie poddać; ale bież bez grzechu

grzechu na lekkie i powierzchowne ludzkie orzeczenia, na nie uwagę, wzdaniu nie literatów, na grubą niewiedomość Chronologii i Historji, naganiam przesad i ślepa decyzja, uymnie się o krzywdę zasług i cnot naggotliwszych między naggotliwszemi w Wiernie katolickiej osob: Mikotaja Krzysztofa Padziwita do Ziemi Świętej Wędrownika i Tomasza Tretera Wędrownictwa tegoż Wydawcy: stanowiąc w tym miejscu że Mikotaja Krzysztofa Padziwita Woiewody Wileńskiego

Peregrynacyi opisanie przez Tomasza  
 Tretera do Druku podane nie jest i  
 niebyto nigdy w żadney Klasie od  
 Synodu powszechnego Trydenckiego  
 zakazane i owszem iakośmy już wy-  
 zey namienili za pozwoleniem, Carz-  
 portem i Błogostawieństwem Rzym-  
 skim Grzegorza XIII odprawione; że  
 Mikotay - Krzysztof Radziwiłł  
 Woiewoda Wileński Sierotka  
 zwany który te Peregrynacyę  
 opisał i Swięcie dopełnit niebył  
 ani Heretykiem ani o herezyę  
 żadną podeyrzany, lecz to był  
 naypewniey Oyciec Jego Mikotay  
Czarny Radziwiłł Woiewoda

Wileński w Indexie Trydenckim  
umieszczony. Co tak naygranto-  
wnieyszemi we sprzyc dowodami  
i prawdę iasną od ciemney śle-  
poty roztrychnąc jest moią usil-  
nością.

Dla fundamentalnego tej  
materji roztożenia i doyscia rze-  
czywistej prawdy, dwie rzeczy  
pierw nam przypadają do zastę-  
nowienia:

1<sup>o</sup> Si ten jest zwyczaj od Wie-  
ku XV. Familii i Domu Xiążąt  
Radziwitorow do dzis dnia prawie  
trwający że pierwotnym Synom  
swoim nadają imię chrzestne Mi-

Mikotaj zacząwszy od Pierwszego który z Jagellem królem Polskim Wiare przyjął Katolicką. <sup>1.</sup> Przeto nie jest rzecz tak snadna w Litwie tylu Mikotajów. w Domie Niazat Radziwitów noszących Imię, rozróżnić i rozróżnić jednego od drugich. Powtore: Iż potężny i od Wieków znakomity w całej Polsce rod Niazat Radziwitów w Niewie Litewskim naywiększe miał znaczenie; a szczególnieyszy wpływ w Politycznych Interesach dawał temu

---

1. Niesiecki i inni Autorowie Starowob:

temu domowi powagę, w Wileń-  
 skim Śroiewodztwie. Wszystkie za-  
 wsze z nayspiewszych urzędow w Li-  
 twie, ręce tej Familii piastowały, a  
 osobliwie Śroiewodztwo Wileńskie  
 rzadko kiedy z Domu tych Xię-  
 żąt <sup>chodzi</sup> wyzło. Dlaczego równie jest  
 trudno bez komputu Chronologicz-  
 nego i wiadomości Historycznych  
 znaleźć prawdziwy czas w którym był  
 ten a nie inny Radziwiłł Śroiewo-  
 dę Wileńskim, iako znaleźć który i  
 w którym czasie newił imię Miko-  
 łaja.

Kim to wdalszey osnewie mo-  
 iej iasnie rozróżnię i objaśnię co do

do dwóch Niaząt Mikotaja Czarnego  
 Woiewody Wileńskiego i Mikotaja  
Krzysztofa Sierotki także Woiewody  
Wileńskiego Radziwittów, snadnym  
 i podzmysty podpadaiaącym sposobem  
 dla tawieyszego rozprawy tey obięcia  
 w przed wyobrażę niektórych Miko-  
Tajaw i niektórych Woiewodow Wileń-  
skich różnice procedencyi, w krótkiej  
 następuiaćey Genealogicznejey Domu  
tego Tablicy; A to podług Swiadectw  
przywiedzionych tamże, i innych Au-  
torow Klasyycznych;

8<sup>ty</sup>m mieyscu Obaczy Czystelnik  
Tablicę

Na która zapatruiać się rozważnie =

Publica.

Mikotaj II. Redziwit

Woiewoda Wileński Umart R. 1508.

Niesiecki i inni.

Jerzy kasztelan Wileński: Hetman W. Litt: Umart 1541. z Barbary Wolskiej

Niesiecki i inni

Mikotaj. r. 1544. Podczas W. Litt. Od R. 1551. do 1564. Woiewoda Trocki. r. 1565 Woiewoda Wileński: i kanclerz Litt po Mikotaju Czarnym Bracie swoim Strujecznym - r. 1569. Hetman W. Litt Gubernator Inflant: - Umart r. 1588. z Katarzyną Tomicką. Strykowski. - Rey. - Niesiecki i inni.

Jan kasztelan: Trocki od R. 1533. - Umart R. 1542. z Kiszczanką Niesiecki i inni. "Kojalowiec"

Mikotaj Czarny r. 1544. Marszałek W. Litt kawaler. Maltanski - r. 1549. Niasze Imperii - i Woiewoda Wileński: po Chlebowiczu - r. 1560. Vicerey. i Guber. Inflant: Umart w Lukiszkach r. 1565. w Dwa lata po Concilium Trydenc: - z Elzbiety Szydłowiecką Buchholzer. - Volanus. - Bielski. Niesiecki. Chmielowski. - Krasicki i inni.

r. 1546. kanclerz W. Litt.

Mikotaj r. 1579. Woiewo: Nowogrodzki Umart r. 1597. z Alexandry Wisniowiecką - Niesiecki i inni.

Krzysztof r. 1571. Podczas Litt Hetman Lit: Litt. r. 1579. kasztel: Trocki: - r. 1588. po Oycu Woiewoda Wileński: i roku tegoż Hetman W. Litt. - r. 1601. Zwycięca Swedow pod Kokenhausen. - Umart r. 1603. - Miał 4 syny Czteryżenny - Niesiecki. - Chmielowski. - Krasicki i inni.

Mikotaj - Krzysztof Sierotka Syn Pierworo- dny rodził się r. 1549. - r. 1579. Marszałek W. Litt. - r. 1586. Kasztelan: Trocki: - r. 1591. Woiewoda Trocki. - r. 1604. do piero Woiewoda Wileński: po Bracie Strujecznym. - Umart roku 1616. - z Elzbiety - Eufemii A. Wisniowiecką Niesiecki. - Jaroszewicz. - Prytycki. - Janus Nicus. - Chmielowski. - Krasicki. - Heydenstein. - Caprocki. - Okolski. - Sarnicki konstytu: r. 1593. fol. 663. r. 1596. fol. 663. - Gwargin. - Vadyngus. - Starowski. - Konst. R. 1607. fol. 365.

Jerzy Bis: Krakow. wraz Rurdy: Umart. - r. 1609. Niesiecki i inni. Albrzycht. Marszałek Nadworny: potem W. Litt. Umart r. 1593. - Niesiecki i inni. - Jan Dworak: Bezdzietny. Stanisław Marszałek: nadw. potem W. Litt. Starsza Zmudz. Umart r. 1599. - z Maryan: Myszowski. Niesiecki i inni. Corek Cztery

Potomstwo.

Potomstwo.

Potomstwo.

Mikotaj Krzysztof Umart r. 1614.

roizważnie trudno nie przyznać że Miko-  
 Taj. w porządku VIII. / Radziwił  
 pospolicie Sierotka zwany i pisa-  
 ny w Czasie ukończenia Zboru Try-  
 denckiego to jest R. 1563. miał do-  
 piero Lat 14. i żadnego ieszcze publi-  
 cznego stopnia Urzędu nie posiadał,  
 ani taki daleko mógł zasłużyć na  
 obrazę Religii Katolickiej aby go  
 Synod Trydencki w Indexie Herety-  
 ków lub o herezja posądzonych po-  
 stug Bulli Piusa IV. umieszczał;  
 ile że się z katolickich rodził Ro-  
 szicowo i przez katolickiego był ochrzczio-

1. Colikowski Prowincii Aus. Domi<sup>ni</sup>kans;  
 Prowinciat.

ochrzczony kaptana 1.

Zaprzeczalbym <sup>no jednak</sup> <sub>m</sub> całej Oczuwistości  
 gdybym przy wstępie do moiej Propo-  
 zycyi nieprzyznał iż w Trydenckim In-  
 dexie Mikotaj Radziwił Woiewo-  
 da Wileński potożony nie był; ale z Lic-  
 ciu Współczesnie natenczas żyjących  
 Mikotajow z Familii Radziwitow-  
 skiej żaden inny iako z Urzędu Woie-  
 woda Wileński, byż nie mógł tylko  
 Mikotaj Czarny Ojciec Miko-  
 Taja Sierotki który później iako  
 zobaczymy Do Ziemi Świętey peregry =

---

1. Przytocki, Janus, Nicius, Jaroszewicz, Niciecki, i inni.

peregrynował. Otey prawdziwie to  
 był rzeczony Mikołaj Czarny a  
 nie inoży, przeswiadcza nas używi-  
 sze nie tylko kornput lat życia ie-  
 go, i Urzędów, względem czasu trwa-  
 jącego i zakońzonego w Trydencie  
 powszechnego Synodu uważany, ale  
 też owczasowe dzieie powszechne i  
 narodowe uczą nas na każdej pra-  
 wie karcie iż rzeczony Niaże Miko-  
 łaj Czarny Radziwiłł Wo-  
 iewoda na ten czas Wileński: któ-  
 ry nigdy nie był w Ferozolimie: <sup>R. 1655 1.</sup> od  
 wiary oddalił się Katolickiej; Sek-  
 tami Nowowierców a osobliwie

1. Kojalowie Tasti Radviliansi. —

a osobliwie Kalwińskiego i Aryańskiego  
 wyznania uwiktany, dawał  
 Rzymowi powód, tak wciągu trwają-  
 cego Zboru Trydenskiego iako też  
 przy ukończeniu onegoż, do posądza-  
 nia go o herezyę, a przeto <sup>wskazanie</sup> ~~umieszcze-~~  
~~nia~~ nazwiska iego i Urzedu w In-  
 dexie Klasy pierwszej wywota-  
 nych od Kościoła dzieł i osob. Syn  
 zaś iego wyplatawszy się z błędów  
 heretyckich Mikotay Kirzy-  
 sztof Sierotka był aż do Smier-  
 ci prawdziwej Wiary gorliwym  
 Obróncą a nawet przesławczą nie-  
 katolików Rzymskich, równie

rownie iako i trzey Bracia iego  
wdzeni.

Oniedowianstwie zaś Liażecia  
Mikotaja Radziwila Czarne-  
go natenczas Woiewody Wileń-  
skiego Cyca Mikotaja VIII.  
Sierotka zwanego na liczne po-  
różnych Autorach wiary nie po-  
deyżaney Swiadectwa napisać  
można. —

On to będąc już Woiewodą  
Wileńskim R. 1549. / którego się  
dopiero Syn iego Sierotka prze-  
zwany urodził / Najprzód w Brze-  
ścieu a późnię w Stucku i Nieswi-

i Nieswiziu pomoc i swoią obronę  
 dla Dysydentów zaręczył. 1. Ten to  
 sam o którym Paweł IV w Listach  
 swoich pisze do Zygmunta i temuż  
 Królowi między innemi zarzutami  
 i to takie wymawia za Nęcia. An-  
 dżiwita Woiewodę Wileńskiego i a-  
 wnego Nowowiercow Obronę Ta-  
 skami i powagą swoią wspierał. 2. —

Daley nauczaia nas dzieie i prawa  
 Kosciota Polskiego iż to do niego w  
 R<sup>e</sup> 1556. ów stawnny Aloizius Lip-  
pomanus Nunciuż Papięski po

---

1. Lubieniecki. — Ostrowski. — Raynhold

i inni.

2. Raynhold. Ostrowski. — i Jnni.

po przyjacielu pisze o to są Jego  
 Słowa: „ Quod olim de Saladino  
 „ Principe Saracenorum diceba-  
 „ tur nihil ad virtutem defuisse  
 „ nisi quod Christianus non esset,  
 „ hoc de te quoque dicendum  
 „ esse nihil tibi ad virtutis  
 „ Cumulum deesse praeter  
 „ Catholicam Religionem.—

Toż samo dać się widzieć z wraic-  
 mney tegoż to Mikotaja Czarnego  
 Radziwiła Woiewody  
 Wileńskiego w tymże A<sup>o</sup> z tymże  
 Lippomanem korespondencyi,  
 która w Królewcu od Svergeriu-

Wergeryusza Apostaty wydruko-  
wana.

Kto niewieze to On a nie inny  
Radziwił Woiewoda Wileń: który  
A<sup>o</sup> 1563. to iest przy Konkluzyi Sy-  
nodu Trydenckiego dał wsparcie  
Lutomirskiemu Seniorowi Pin-  
czowskiemu do zwotania Synodu  
w Mordach tolerancya Aryanom  
za bezpiecziącego. 1. Prowincyja Li-  
tewska tym bezpieczienszym dla  
Nowowiercow byta przytulkiem,  
im dalza od Zwierzchności rzą-

---

1. Ostrowski i Jnni.

rzadowego Oka kredytem i przewa-  
ga wspomnianego dopiero Mikota-  
ja Czarnego Padiwita Wdy Wi-  
leń: od wszelkich praw Surowości  
zastaniata się.

A bym za długo rzeczy nie rozta-  
czał pomnę inne okazye które były  
pryczyną powszechnemu Synodowi  
Trydenckiemu do wwtaczenia zape-  
wne Mikotaja Czarnego Padiwita  
Skiewody Wileńskiego w liczbę  
posadzonych o herezyę i wywota-  
nia dzieł jego byłych i nie byłych;  
tylko ieszcze przydam czym nay-  
więcej mógł on urazić Kościół Rzym-  
sko Katolicki w Trydencie zgro-  
madzony; iest to rzecz nader bija-  
ca w oczy; Oto staraniem i nakta-

nakładem swoim pomógł Roku tegoż  
 1563. Dyssydentom tłumaczyć i wy-  
 dać w Brzesciu Litt Biblię w Je-  
 zyku polskim. Tak jawny czyn Je-  
 go w Historji <sup>wymieniony</sup> Koscielney dowodow-  
 tu niepotrzebuie, a nawet taż Bi-  
 blię Brzeską znajduie się między  
 Książkami i Autorami zakazanemi  
 w Polsce drukowanemi. Jest za-  
 tym nie zaprzeczona prawda że ten  
 a nie inny Księżewoda Wilen: Miko-  
 lay Czarny. Najprzód w Indexie  
 od Piusa IV A<sup>o</sup> 1564. Książek za-  
 kazanych zaraz po Concilium, a

1. Obacz Index Librorum Prohibitorum Samo-  
 sci A<sup>o</sup> 1604. 4. pag. 146.

a potem we wszystkich innych o  
których wyżej mowiliśmy aż do osta-  
tniego Indexu Benedykta XIV  
ktadziomy i zawsze rozumiany, a  
nie Syniego Mikotay-Przy-  
sztof dwoma Imionny pospolicie  
pisany, Sierotka zwany, daleko  
przniey Peregrynuiacy do Jeruza-  
lem, który na ten czas żadnego iusz-  
cze nie nosit Urzedu ani mogt.  
mieć wiele wptywu i znaczenia  
w Matoletności swojej do Interes-  
sow Publicznych, Oyciec zaś Jego  
przerzył Concilium i w Warszawie w lat  
dwie po ukończeniu a wrok po umie-  
szczeniu swoim w Indexie zaka-  
zanym, to jest N<sup>o</sup> 1565. z szedt z

z tego Świata czyli: iako chca inni  
w R<sup>u</sup> 1567. umart.

Postępujemy dalej. Po Śmierci  
Oyca swiego Mikotaj - Krzy-  
štof Padoiwist czyli Mikotaj VIII  
Sierotka nie zaraz nawet obiat  
Krzesto Senatorskie Woiewodz-  
twa Wileń.; dana była ta godności  
1<sup>o</sup> Mikotajowi Padoiwstowi  
Bratu Stryiecznemu Mikotaja  
Czarnego Oyca Sierotki po  
nim obiat to krzesto Syn Krzy-  
štof Padoiwist Brat Stryieczny  
Mikolaja - Krzysztofa Sierotki.  
Co dowodnie rzut oka na powyższą  
Genealogiczną Tablicę okazuje.  
Mikotaj - Krzysztof Sierotka

Sierotka bez Urzedu po zyciu Ojca zostajac odbył Najprzed w R<sup>u</sup> 1573. Publiczne Poselstwo z zapraszającymi Henryka Waleziusza na Tron Polski; szukał dalszy Stawy z laurów Woicznych w różnych z nieprzyjacielem Ojczyzny potyczkach, a zostawszy w Szturmie do Półcka w głowę ranionym ślubie przez Votum Chrześcijański uczynek Peregrynowania do Ziemi Świętej. — Grzegorz XIII L. R. po chwalał ten zamysł w liście dni ostatnich Kwietnia R<sup>u</sup> 1578. do niego pisanym żadnym go ieszcze nie tytuluje Urzedem, <sup>1</sup> gdyż dopiero R<sup>u</sup> 1579.

---

1. Treter w Edycyi Peregrynacyi Radziwito:

1579. gdy został Marszałkiem W. Litt  
 Wspomniany Papierz Rzymski przez  
 list swoy d. 22. Stycznia R<sup>u</sup> 1583.  
 w którym btego stawi iego pod róz  
 do Jeruzalem, oraz w Rzymskim swoim  
 Paszporcie i pozwoleniu nazywa Mi-  
 kotajem Krzysztofem Radzi-  
 wilem i ~~tytułem~~ Marszałkiem W.  
 Litt. 1. Idźmy dalej.

Po odprawioney tey Peregrynacyi  
 bierze w R<sup>u</sup> 1586. Trocką Kaste-  
 lania, w R<sup>u</sup> 1591. na Woiewodztwo  
 Trockie postępuje, a dopiero w Lat  
 40. po umieszczeniu Imienia, Na-  
 zwiska, i Urzędu Cyca swiego

(1. Treter w Edycyi: Peregrynacyi Radziwilo:

swoiego w Indexie Ksiąg zakazanych  
 przez Synod powszechny Trydencki,  
 w trzeciej kolumnie po Oycu dostępnie  
 w R.<sup>u</sup> 1604. Wojewodstwa Wileńskiego  
 go po Stryeckim Bracie swoim  
 Krzysztofie Radziwile stawnym  
 owym pod Kokenhausen Szwedow  
 zwyciężcy; i na tym to Urzędzie chwa-  
 lebne zawrze prowadząc życie wiele  
 stawnych zostawiwszy pamiątek i  
 fundacyi pobożnych, od tych <sup>na wet</sup> któ-  
 rzy Peregrynacya jego dziełem  
 zakazanym nazywają: Co za sprze-  
 czności! / za Świętobliwego policzo-  
 ny, <sup>4. 28. Lutego</sup> w Nieswieżu R.<sup>u</sup> 1616. marac

1. Jaroszewicz Reform. = Matka Świętych =  
 Kar: 383.

maiąc lat 67. z tym się rozstał Światem.

A tak widocznie okazałszy że  
 Ciężce niegdys Mikotay-Przys-  
 tof Padziwit Sierotka zwany  
 Wiewoda Wileń: do Grobu Boże-  
 go podróżujący nie był i bydz nigdy  
 niemogł w Indexie zakazanym  
 Trydenckim, z tego Okazania na-  
 stepnie nie uchronny wniosek:  
 iż mimo wszelki przesad i opiniazle  
 uprzedzona, opisanie rzeczoney Pere-  
 grynacyi w Lacińskim języku, przez  
 Tomasza Tretera Kus-tosza i Ka-  
 nonika Warmińskiego w R<sup>u</sup> 1601.

w Brunzbergu, oraz w R<sup>u</sup> 1614.

w Antwerpij  
 wydrukowane nie byto nigdy, nie  
 jest i niepowinno bydz zabronione,

zabronione.

Ale przebieżmy ieszcze przy-  
ostatku ~~tych~~ rozprawy niektóre tej  
Peregrynacyi i wydań ~~on~~<sup>cy</sup> ~~tych~~  
przez Tretera tyżące się okolicz-  
ności, dla tym większego przeko-  
nania o prawdzie wszystkich na-  
szych dowodów, i ich między sobą  
związku.

Gdyśmy już iasnie okazali że  
Książki o Peregrynacyi Padozwito-  
wskiej nie mogą być wrzute za zakara-  
ne od Synodu Trydenckiego przed  
rokiem 1596. Schociaż ieszcze wyda-  
ne nie były, jako mające być wyda-  
nemi od Autora o Herezya posa-  
dzonego, nie są równie zabronione  
i spowodu Rezuty Syno dalney

zabronione i potem gdy już wydruko-  
wane zostały, kiedy ich nie wytknął  
Richinus Sekretarz Indexu Kongre-  
gacyi Rzymskiej oraz Regestru ksiąg  
zbronionych na Synodzie Trydenc-  
kim, za Benedykta XIV Wydawca,  
iako sam ostrzega Katolickiego  
Czytelnika w tych wyrazach: =

"Diem Mensem et Annum pro-  
"hibitionis singulis fere li-  
"bris qui post annum 1566.

"proscripti sunt adiunximus =  
Zapewne byłyby także te książki  
policzone w Regestrze krakowskim  
Maciejowskiego Biskupa diet  
zakazanych w Polszcze wydanych,  
i w Regestrze Zamoyckim, gdzie

gdzie jest Biblia Brzeska umieszczona; o czym wyżej namieriliśmy.

Niemoże nic z tego zawierać pobożna książeczka Pradziwita Peregrynacya gdy tego cnotliwego Wędrownika najwyższa głowa Kościoła Grzegorz XIII. nazywa w Bullach swoich wyżej wytkniętych Dilecte filii gdy wydanie tej Peregrynacyi od Króla Polskiego w R<sup>o</sup> 1601. i od Arcyksiążąt austriackich i Burgunckich w R<sup>o</sup> 1614. jest uprzywilejowane od Zwierzchności Duchowney utwierdzone w tych słowach: = „Stat Peregrinatio Jerosolimitana Illustr. Prin-

[gd]y Biskupom w przedrukowaniu swoich była dedykowana

„Principis Nicolai Christopho-  
 „ri Radzi-wiki nihil habet quod  
 „Christianam Religionem of-  
 „fendat poterit igitur impri-  
 „mi ad multorum ingenia oblectan-  
 „da, et devotorum animos pieta-  
 „te imbuendos. 1.)

Ale przez wzgląd na waźnoŃ  
 przedmiotu ZastoŃmy na moment  
 prawdę; abyŃmy w odstonionym wi-  
 doku mogli lepiej obiać Jcy wyobra-  
 zenie, ucyŃmy trybem Materna-  
 tycznym fałszywe zatożenie abyŃ  
 my tym gruntowniej dosłi prawdzi-

(1. Treter w Edycyi Peregryna: R<sup>u</sup> 1614.

prawdziwego. To jest dajmy że Mi-  
kolasz Krzysztof Radziwiłł  
Sierotka był w Indexie zakaza-  
nych dzieł potroiny, że Książki  
Tego o Peregrynacyi także były za-  
bronione od Koscioła S. A mozesz  
to bydzi aby ten Pan tak Swiętobli-  
wy który u Grobu Pańskiego w  
Jerozolimie złota lampę do dzis-  
dnia gorejącą zawiesił, który w  
Nieswieżu Teruitorów, Bernardy-  
now, Benedyktyński już po za-  
konczony <sup>świętej obiadie</sup> fundował Peregryna-  
cyi, który na ostatek za 5000. Czer-  
wo: heretyckich nakupiwszy książ-  
zek wszystkie w Ryнку Publicznym

Publicznym Wileńskim w stos-  
 ogniowy wrzuciwszy z dyonem ode-  
 stat do piekła; W takim dopiero O-  
 brazie i tej gorliwości o Religia wy-  
 stawiony Pan, czy mógłże mówić sier-  
 pieć aby w kłatwie Rzymskiej za  
 Życia swego zostawał i umierał.  
 aby dzieła o Peregrynacji swojej  
 „ayli neo dy sut  
 wydane nie expurgował.” Gasnie  
 więc ten momentalny nasz wniosek  
 aby Mikotay Radziwit. Sierot-  
 ka był w Indexie Trydenckim, i Pe-  
 regrynacya jego; Nauce i Religii  
 przyteczna: była zakazana.

Dokonatem co było moim Za-  
 miarem, Zostają mi tylko jeszcze

jeszcze krotkie ale wazne uwagi dla  
 uzupelnienia moiej rozprawy. Nie-  
 masz watpliwosci ze Mikotaj Pa-  
 dziwit Woiewoda Wileński Czarny  
 Oyciec, zastuzyt na Prymską naga-  
 ne<sup>nale</sup> nie idzie ratym aby Syn oblakane-  
 go Oycza oneyze podlegat. Dwoch Wo-  
 iewodow Wileńskich razem nigdy w  
 Polsce niabyto. Wszakie nie odwoch  
 mowa w Indexie Trydenckim? Wszak  
 ze dzieci wywołanego nie są tamie wy-  
 tknięte? Ktokolwiek więc wraz ze-  
 mną rozruzni Oycza od Syna, ich J-  
 miona, przydatki do imion i prze-  
 zwisk, liczbę Mikotajow i Woiewo-  
 dow Wileńskich, datę ich Urzędow

<sup>+ rozciąg</sup>  
 Urzędow, Czasow, okoliczności wzglę-  
 dem obydwóch przyczyny ich stawy  
 i nagany, sposoby postępów ich,  
 i życie, ktokolwiek rozsadek swoy  
 o Oycu i Synie zasadzać będzie na  
 Autentycznych dowodach i Dzieio-  
 pisach godnych wiary, kto naostatek  
 nad okarzana przez zmysły widoczne,  
 przez Podobieństwa wszelkie, przez  
 iasną Demonstracya, prawda Zasta-  
 nowi się, przeczyć ten nie będzie obro-  
 nie meicy Syna, i iego Peregrynacyi,  
 przez Tretera Swiatu ogłoszonéy, dla  
 której to obrony, Oycu podług praw-  
 dy obwiniać musiałem. Niechże za-  
 tym ci którzy Synowi i peregryna-

peregrynacyi Jego do Jerozolimy /:  
nieznając iey / uwolaczają z rozprawy  
moiey zostana oswieceni; jeżeli u=  
porni na iey ostatek co wynaleść  
moga niech mi zarzuca.



Do datki, Poprawki i Przyjmi

Do k. 7.

R. 1606. X. Stanisław Grocho=  
wski toż Pelgrymstwo Radzi=  
wita /: zapewne s Tretora / pręto=  
zajt w drukarni Wrocław. Kämpri=  
niego wydane in 4<sup>o</sup>. i B. Lubie=  
ma Skyskowskieemu przyji=

prypisat. Ta Elycyja lubo usia-  
ta, naj dnie sig w Żukowie u  
P. Piarow. —

Dud. 29.

Ze wędrowat Radziwit styhać o  
tem byto

ale to dzieło stawne piorem dzie za-  
omito

Sarmackiem łozem mato, co znane  
i mgliste

ligia do świętne kroki opiewato  
czyte

Gelnie Pąg eluwy narodzony fortyo-  
we walitenie

I gredy z nosel Adama, umart za  
Stworzenie,

Teraz wszędy tę podróż Ławina o-  
zywia

Równie Niemieckie Państwa  
jak Godzkie zudziwia

Ta Doregnana nauki przydaie  
Tu smigta żółka nieba ma na  
czem przedstawia

Jaki się etc —

Dok. 74.

Jeżeli nie wiesz go doki się wno-  
sie z Gmienia, Naswiska, i Ty-  
tutu Urzędu Cyra, w Jndekcie  
Trydentkim pulwionego, toż samo o  
Gmieniu, Naswisku, Urzędzie i Os-  
bie Syna, które za tym że będzie

będzie go drżi<sup>ty</sup> konkludować  
 że wszyscy Radziwiłłowie Mi-  
 kotaie i razem Woiwodowie  
 Wileński i ich Orzabami i Dnie-  
 tami pisanami, prokuratorami  
 i przyrętemi są od koscioła  
 w pierwszej klasie zakara-  
 nemi. Jakoż tedy to prawda  
 co napisano 1) Duska która  
zgrzeszy ta sama umrze, Syn  
nie będzie nosił nieprawości  
Ojca. etc I jako to pewna że  
 zaden Syn zagrzeszy Ojca-  
 wskie nie będzie karany w dru-  
 gim żywocie, tak tedy to pe-  
 1.) Jerom 31. Izach 18.

pewna iż za Grzechy Rodziców  
niekarzą Synów karzą duszo-  
wczą, kiedy ich nie nastadują.

Do k. 3.

tak trudno wstrakre jest zrobić  
dobre Stomarkenie iak dobry Ony-  
giant utworzyć, i ci tylko dobre  
i mowi rozrządny Dmuchowiki,  
projektować umieli, którzy o siebie  
napisać byli zdolni.

Do k. 4.

Ale w najlejiej oznacka prawdzi-  
wa <sup>u</sup> ~~leż~~ <sup>leż</sup> tej <sup>leż</sup> ~~prawy~~ <sup>prawy</sup> ~~u~~ <sup>u</sup> ~~raz~~ <sup>raz</sup> ~~u~~ <sup>u</sup>  
Przemowiać etc

Dok. 34.

R<sup>n</sup> 1562 na powstęchym  
 Zbórze Trylentskim stanął In-  
 dex cyfi skazyuel tych szędek  
 ad cyfania ktorych Prawo wier-  
 ni wstrzymać się siególniey  
 byli powinni. —

Dok. 39.

Przyjdąmy do r. 1664. w któ-  
 rym znowu z rozkazu Aleksan-  
 dra VII. P. R. Index Keioy za-  
 kazanych na Concilium Trydent.  
 skum, był wydrukowany i ogło-  
 szony. Tu także także Jan Kadri-

Radkinit, w tymże sposobie  
 putożony z Jmienia i Przewo-  
 ska swego, bez wytknięcia  
 Tętu Kęzki. —

Do k. 40.

i dla Examinacyjney Rzym-  
 skiej Kongregacyi, petne moz-  
 drości utwierdził Prawidła przez  
 swą Konstytucyę = Sollicita ac  
 Provida = —

Do k. 42.

Na konie r. 1767. Papież Klemens  
 XIII. ponowil także swój zakon dy-  
 ktando Kęz cel Łoam Trydentzkiego

Zakazanych; sktorego tez wy-  
cisnai niemozna, aby o jn-  
nym, myslat Mikotaiu Ra-  
dziwite tytko o Czarnym. —

Do J. 19.

Rozardnie przelo Sam Ken-  
ze Stigze Radziwit w Liwie wto-  
rym zastanawia sie w tym Punkt-  
cie i drinnie sie ze Chroscia-  
nie iakiego halwiec badz wy-  
znania przychodza do Jem-  
zalem wyrozdzadk Czge i nabo-  
zen'stwo Bogu w klozega wierzy  
Nowozonie. A Lutry, Lueingli-

Zwingliany: Jmni gorsi iak  
Sydxi f: bo tamii aby Chrystus  
byf Bogiem niewierzy, ci  
Zas ak go znaig: stow  
wyprowaig: / adley miz  
wskoch mawosi i Postwo!

Ab. Edyppz Tretora r. 1614. kar.  
ta 109. —

Do Kar. 16.

Nie prz atali ze zna Swint  
pot niewyze i nowe Kradwo  
Nekhodnich abrady. —

Do k. 61

O tej Biblii naukinnas Literatura

paloka Feli. Bentk. w tomie II. na  
k. 510. -

